

# The Spread and Reception of “Penguin Classics” Chinese Literary Translation in the English World

CHIN Kam Fung CHAN Kit HO Poon

Guangdong University of Finance and Economics, China

Received: May 12, 2023

Accepted: June 3, 2023

Published: September 30, 2023

**To cite this article:** CHIN Kam Fung, CHAN Kit & HO Poonr. (2023). The Spread and Reception of “Penguin Classics” Chinese Literary Translation in the English World. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 3(3), 096–103, DOI: 10.53789/j.1653-0465.2023.0303.013. p

**To link to this article:** <https://doi.org/10.53789/j.1653-0465.2023.0303.013>. p

**Abstract:** This article will set the penguin classics in Chinese literature translation in the English world the transmission range of readership and accept the situation, from the spread of translation materials, translation mode, sponsors and publishing model, the target language country’s ideology, etc., to interpret cultural classic in the world of circulation process, description influence the spread of Chinese literature external factors, in order to study the real power of global circulation of Chinese literature, translation and publishing and communication model in order to promote Chinese literature more effectively into the English world, expand overseas readers group put forward the theoretical thinking and practical guidance.

**Keywords:** translation selection; spread and accept; translation model; publishing model

**Notes on the contributors:** Chin Kam Fung, Chan Kit, Ho Poon are scholars from the Guangdong University of Finance and Economics. Their research interests include translation studies.

## 「企鵝經典」中國文學翻譯在英語世界的傳播與接受

錢錦峰 陳潔 何潘

廣東財經大學

**摘要:** 本文將厘定《企鵝經典》中國文學翻譯在英語世界讀者群體中的傳播範圍與接受狀況，從翻譯選材、譯介

模式、贊助人的傳播和出版模式、譯入語國家的意識形態等方面，闡釋文化經典在世界範圍的流通過程，探研影響中國文學作品對外傳播的因素，以期研究真正助力「中國文學走出去」的翻譯、出版與傳播模式，為促進中國文學更加有效地走進英語世界、擴大海外讀者群體提出學理思考與實踐指導。

**關鍵詞：**翻譯選材；傳播與接受；譯介模式；出版模式

**基金專案：**2022年國家級大學生創新創業訓練計畫專案「中美機構性翻譯傳播與接受比較研究」（批准號：202210592011）；廣東財經大學2022-2023學年大學生創新創業專案培育「雙百工程」專案「《企鵝經典》中國文學翻譯與國際傳播研究」；本文為2020年廣東省高等教育教學改革項目「財經院校翻譯專業人才培養模式改革和實踐」（粵高教函〔2020〕20號）的階段性研究成果。

## 引言

隨著時代的高速發展，近年來，我國不僅在硬實力方面得到快速發展，軟實力也在不斷提高。綜合國力的增強，使我國在國際地位上越加突出。中外文化的交流日益廣泛，使得中華優秀傳統文化得以「走出國門，面向世界」。其中，中國文學走向世界已成為大勢所趨，這一現象不僅是中國的文化自信的體現，也是全球文化交流與融合的重要組成部分。隨著中國經濟和國際地位的崛起，人們對於瞭解中國、理解中國文化的需求日益增長。閱讀中國文學作品已成為外國人瞭解中國的重要途徑之一。

較以往，雖然中外文化一直都有交流，但在文學上，中國文學占劣勢。例如，清末的東學西傳：中國傳統文化和思想在清末時期開始進入西方國家，並對西方社會產生了一定的影響。這種傳播主要是通過中國學者的努力和西方國家對中國文化的興趣而實現的。但是這一現象並不如西方文化在中國的傳播廣泛和深入。西方文化的傳入更多地影響了中國的現代化進程，而中國傳統文化在西方的傳播影響相對較小。這部分原因可能是由於當時西方列強對中國的優勢地位和對中國文化的偏見，以及中國政府對西方文化的限制和壓制。我們所熟知的西學東漸則對我們經濟、政治、思想產生了重大影響。當時，一些先進的知識份子開始研究和傳播西方的科學知識、哲學思想和政治制度，他們通過翻譯西方文獻、創辦學校和報刊等方式來推動知識的傳播。他們試圖通過融合東方和西方的思想來實現國家的振興和現代化。而如今，作為文化軟實力的重要組成部分，中國文學的對外輸出是構建當代中國形象的重要因素，對提高中國文化軟實力有著重要的意義。《企鵝經典》叢書的出現恰好幫助中國文學更好、更快地「走出去」。《企鵝經典》（Penguin Classics）是由企鵝出版集團牽頭髮行的一套世界名著叢書，其宗旨是讓世界各地優秀國別文學譯介傳播到其他國家，促進文學經典在世界範圍內廣泛流通。中國文學界在「中國文學出去」方針下，以《企鵝經典》叢書為媒介，向世界推送了眾多中國著名小說與文學經典，是西方譯介中國文學作品持續時間較長、數量較多、門類較廣、影響較大的譯介叢書。作為率先走進英語世界的中國文學譯介之一，《企鵝經典》為西方讀者提供了瞭解中國之視窗。

### 一、《企鵝經典》中國文學譯介在英語世界的傳播現狀與接受效果

近年來，中國文學海外傳播經歷了從關心「走出去」到強調「走進去」的變化。「走進去」主要指中國文



學的跨文化傳播力,是中國文化話語權的體現。北京外國語大學和中國出版傳媒商報社聯合推出的「中國圖書世界館藏影響力研究報告」顯示,2017年,「中國當代文學圖書在海外的影響力日益增大,並逐漸成為全世界各個國家、民族的人們瞭解中國社會發展面貌的一個視窗」。2018年,「中國當代文學圖書的世界影響力遠遠超過歷史類圖書」。<sup>①</sup>中國文學的國際傳播一直是備受關注的話題。而要想讓中國文學在英語世界中得到認可,普通讀者和專業學者的評價則成為了重要指標之一。因此,《企鵝經典》對於中國文學選材進行了深入研究,以期能夠更好地展現中國文化與思想精髓,並將其推向全球舞臺。

### (一)《企鵝經典》眼中的中國古典文學「四大古典名著」

《企鵝經典》眼中的中國古典文學「四大名著」選材研究。與國內學界肯定與大眾認可「四大名著」不同,《企鵝經典》收錄的中國古典文學「四大名著」是《紅樓夢》(Dream of the Red Chamber)(5卷本)、《神猴》(Hanuman)、《聊齋志異》(Strange Tales of Liao-Zhai)(節選本)和《浮生六記》(Six Chapters of A Floating Life),《三國演義》和《水滸傳》無緣其中。其中,《神猴》還被收入《企鵝經典》口袋書系列,《聊齋志異》和《浮生六記》的縮譯本均被收入《企鵝袖珍黑皮經典》(Penguin Little Black Classics)系列,這一定程度上代表了英語世界普遍讀者心目中的中國古典文學經典。

國內對於《企鵝經典》中的中國文學作品進行研究和傳播方面,已有七篇文章問世。江帆(2007,2014)認為,與楊憲益、戴乃迭譯本相比,霍譯的《紅樓夢》在英語世界讀者中間佔據絕對優勢。《神猴》被認為是「《西遊記》的百年英譯史上流傳範圍最廣、再版最多、影響最大的一部譯本」。就《紅樓夢》而言,其複雜的人物關係,宗法家族式劇情,乃至中國傳統物品,餐飲等等內容雖然都成了流傳的阻礙,但這些不妨西方人可以通過這些情節來瞭解我們中國古代社會風貌。在歐美國家,得益於20世紀西方女權主義運動、性別研究、女性主義理論、文化研究以及西方女性主義思潮的興盛,紅樓女性話題研究在量與質兩方面均有相當大的收穫。有以傳統敘事學和心理學視角剖析女性人物形象,也有以女性主義理論透視小說性別權力關係等文章,也有部分論文以小說女性人物生活為線索,反觀清代社會文化。《紅樓夢》成了不少海外學者研究我國清代歷史、文化、社會常用的文學案例。也正是因為其中內容吸引了很多學者來研究其所蘊含的奧妙。閔福德曾說過:「這本書以生動的描繪展現了各種美麗的人物形象,清晰地呈現了旗人的氣息,同時也呈現了一個偉大文化鼎盛時期的百科全書式的景觀。這是一本小說式的中國文化手冊,包含了詩詞、繪畫、醫藥、器具、食物、茶飲、造園等各個方面,讀來既令人愉悅,又令人疲憊。此外,語言也非常精彩,使用了地道的十八世紀北京口語,輔以精心提煉鍛造的文學語言,因此備受人們喜愛。」他認為這部小說在文學地位上勝過了其他傳統的中國文學作品,因為它成功地抓住了中國文化的精髓,包括中國人的特質、中國生活的本質以及中國感覺的表達。閔福德先生的話一定程度上體現了歐美學術界對《紅樓夢》的讚賞和認同。《企鵝經典》在收錄中國經典文學上做足了功夫,迎合了西方人對中國文學的口味。

### (二)《企鵝經典》眼中的中國現代文學經典

在選取中國現代文學作品時,除《魯迅短篇小說全集》外,《企鵝經典》還收入了《圍城》以及張愛玲的6部作品,尤其是後者,數量之多創中國文學收入《企鵝經典》之最,但是國內其他知名文學家的作品卻無法入選。

英國翻譯家藍詩玲 (Julia Lovell) 把魯迅和張愛玲帶進「企鵝經典」, 讓更多的西方讀者能閱讀到中國兩位有名作家的書目。藍詩玲評價道:「魯迅代表了一個「憤怒、灼熱的中國形象」, 任何一個想研究中國現當代文學的人都無法跳過魯迅。他像英國大文豪查理斯·狄更斯一樣, 備受尊崇卻在今天有點受到冷落。」查理斯·狄更斯和魯迅都是現實主義文學巨匠, 他們滿懷對貧苦大眾的同情和對新世界的憧憬創作了一大批凸顯人道主義思想的文學力作。這次翻譯魯迅, 給了她一個最好的機會重讀魯迅。雖然, 閱讀魯迅的小說, 那些黑色的故事經常讓她覺得悲傷, 不忍卒讀。<sup>②</sup>從張愛玲到魯迅, 翻譯風格之間的跳躍, 加深了藍詩玲對兩位作家作品的瞭解。她說, 張愛玲和魯迅兩位作家各有特點。前者偏內向化, 不過多談論國家命運。而魯迅恰恰相反。他們二位代表了中國現代文學的兩種主流。魯迅代表了當時國家和個人身上背負的劇烈的矛盾衝突。而張愛玲則代表了 1940 年代的城市文化以及人性、情感和社會問題, 並關注個人在社會環境中的處境和追求。但他們也有共同點, 他們都是很國際化的作家, 像魯迅也翻譯、吸收了很多國外作家的作品經驗。<sup>③</sup>也正是因為這兩位作家的風格各異, 吸引了包括藍詩玲在內的一大批外國作家。而作為代表的藍詩玲, 將魯迅的所有 33 篇小說和張愛玲的《色戒》整體翻譯成英文介紹給西方讀者。為西方讀者閱讀帶來了很大的方便。

## 二、《企鵝經典》對中國文學經典作品的譯介選擇為選材提供學理思考

以讀者為中心的跨文化闡釋式翻譯, 更能滿足英語世界普通讀者的閱讀需求。《企鵝經典》選取的中國文學, 多數具有多個英文譯本, 經歷了同一語言的重譯。然而只有少數譯本真正走進英語世界, 引起大眾讀者關注, 而《企鵝經典》即為其中的重要典範。從譯介角度而言, 這些譯本運用大量闡釋性文字等副文本, 對原文進行刪減, 突出譯介作品的文學性、故事性和可讀性, 極大地提高了譯本可接受度。「副文本」(paratext) 概念由法國文論批評家熱奈特 (Gerard Genette) 於 20 世界 70 年代首次提出, 主要指一些「言語和其他的非言語材料, 它們是介於文本和讀者之間的現象, 主要為了呈現作品」<sup>④</sup>。他將副文本劃分為「文內副文本」(peritext) 與「文外副文本」(epitext), 前者囊括封面、附錄、作者姓名、標題、出版資訊、前言、後記、扉頁獻詞等, 後者包含訪談、日記等<sup>⑤</sup>例如華茲生的《莊子》譯本, 其儘量保留原文的文化意象、修辭特色與行文方式, 輔之以形式多樣的副文本, 傳遞「徹底擺脫物欲、功名利祿之心羈絆的精神自由」<sup>⑥</sup>, 成為「最具可讀性的譯本」<sup>⑦</sup>。對《神猴》翻譯模式的研究也是其中的典型個案之一。《企鵝經典》選入的《西遊記》節選譯本, 即亞瑟·韋利完成的 *Monkey* (回譯為《神猴》), 被認為「忠於原著, 文筆流暢」(何明星, 2016)「幾近英語文學的原創性」(王鎮, 2018: 31)。威利的譯本《猴》基本上完整地保留了前兩部分, 他從第三部分即八十一難中選取部分故事進行翻譯。在八十一難中威利選擇了原作中的第十三回遭遇虎難, 第十四回收服悟空, 第十五回收服白龍馬, 第十八、十九回收服豬八戒, 第二十二回收服沙僧, 其後又選譯了三個故事, 即烏雞國、車遲國、通天河三難, 接著就是原作最後三回, 即到達西天、參見佛祖、取經東回。這樣就保留了原作的結構和脈絡。<sup>⑧</sup>不僅如此, 威利選取了三個故事, 分別是烏雞國、車遲國、通天河的故事。特別是烏雞國的故事會讓人聯想到西方著作《哈姆雷特》, 其中的章節出現了國王亡魂和王子復仇的情節。「烏雞國故事是從烏雞國國王的鬼魂向唐僧訴冤開始的。《哈姆雷特》是從老王鬼魂向王子訴冤開始的。烏雞國國王是在御花園被害死的。《哈姆雷特》的老王也是在御花園被害死的。」這兩個相似的情節表現了中西方文化有相契合之



處。最讓人印象深刻的是威利對通天河的翻譯(the River that leads to Heaven)。直譯過來就是通往西天的河流。威利把通天河的故事放在到達西天取得真經之前,承接了上下文,使整個文章銜接緊湊,渾然一體。威利通過對節譯材料的精心選擇和編排,文章簡潔明瞭,使讀者讀起來連貫通暢,極大地提高了譯本的可接受度。

選擇適合譯介的中國文學經典作品,可以展示中國文學的多樣性和獨特性,推動跨文化交流 and 理解,同時使更多的讀者能夠接觸到中國優秀的文學作品。於此,可以提供以下學理思考:

**代表性:**在選擇譯介的中國文學經典作品時,應考慮其在中國文學史和世界文學中的代表性。作品能夠展現中國文學的獨特性、豐富性和深度,同時具有普世價值和廣泛的影響力。

**跨時空性:**中國文學悠久而龐大,擁有各個時期的經典作品。在選擇譯介的作品時,可以考慮跨越不同時期的作品,以展現中國文學的歷史變遷和多樣性,同時反映社會、政治和文化的變化。

**多元性:**中國文學具有豐富多元的表達方式和題材內容。選材可以包括不同體裁(如小說、詩歌、散文)、不同風格(如現實主義、浪漫主義、寫實主義)和不同題材(如歷史、家庭、愛情、社會問題)的作品,以展示中國文學的多樣性和獨特魅力。

**文化傳承和交流:**在選擇譯介的作品時,可以考慮那些在中國文學傳統中有重要地位、在國內外具有廣泛影響的作品。這些作品可以說明讀者瞭解中國文化、思想和價值觀,並促進不同文化之間的交流與對話。

**翻譯可行性:**在選擇譯介作品時,需要考慮作品的翻譯可行性和譯者的能力。一些作品可能具有較高的語言、文化和歷史難度,需要具備深厚的語言功底和相關領域的知識才能準確地傳達原作的意義和風格。

### 三、《企鵝經典》的中國文學英譯本的價值

#### (一) 為「中國文學走出去」和「一帶一路」的國家文化發展戰略提供智庫支援

作為率先走進英語世界普通讀者的典範,《企鵝經典》中國文學英譯作品,在譯介與傳播等方面更能反映出當前中國文學外譯的規律,為中國文學在英語國家以及「一帶一路」沿線國家的有效傳播提供智庫支援。

《企鵝經典》所翻譯的中國文學作品不僅具有開創性意義,而且在推動中國文化走向國際舞臺上發揮著重要作用。這些精心翻譯並廣泛傳播的著名著作,不僅展示了當代中國優秀文學創作風采,還通過其獨特之處揭示了當前中國文學外譯領域中存在的規律和趨勢。

《企鵝經典》對於促進中華民族優秀文化在全球範圍內得到更加廣泛認可起到了關鍵性角色。它們不僅是跨越時空、橋接東西方思想交流的紐帶,也是連接各個國家和地區人民情感共鳴、增進相互理解與友誼的媒介。通過這些珍貴資源,我們可以更好地理解和欣賞來自東方古老而神奇土地上卓越藝術成就,並將其分享給全球讀者。

此外,《企鵝經典》所呈現出來的多樣性和包容性也使得它們成為推動「一帶一路」沿線國家間交流合作、構建命運共同體重要工具之一。這些精彩紛呈、涵蓋各種題材與風格的翻譯佳作無論從內容還是形式上都極富吸引力,並能夠滿足不同階層讀者對於知識獲取和審美享受需求。因此,《企鵝經典》系列書籍在

促進跨國合作、加強人民友誼以及拓展商業機會等方面發揮著巨大潛力。

總之,《企鵝經典》既是一個突出例證,也是一個有力證明:通過高品質翻譯與精準定位目標受眾群體,在海外推廣本土優秀文化已然成為當今時代必然選擇。

## (二) 彰顯跨文化闡釋式翻譯在文學外譯中的學理價值

闡釋式翻譯從跨文化交際的視角出發,雖然不是在語言層面上忠實於原文,但與原文精神與風格保持一致,更以其通俗易懂的特點深受英語世界普通讀者的青睞,對文學外譯的有效接受具有重要參考價值。

跨越語言壁壘:跨文化闡釋式翻譯致力於跨越語言壁壘,將原作的意境、情感和文學價值精準地傳遞到目的語言讀者。通過細膩的語言表達和文化傳承,跨文化闡釋式翻譯使中國文學作品跨越了地域和語言的限制,得以走向國際舞臺。

強調文化背景:跨文化闡釋式翻譯強調對原作背後的文化背景和內涵的理解與揭示。這樣的翻譯方式不僅僅是在語言層面上進行轉換,更注重文學作品所反映的文化認知和歷史積澱,有助於目的語言讀者深入理解中國文學作品的文化價值。

文學風格還原:跨文化闡釋式翻譯力求還原原作的文學風格和藝術特色,尊重原作的表達方式和情感體驗。這樣的翻譯方式使目的語言讀者能夠真切地感受到原作的美感和獨特性,增強了文學作品的魅力和吸引力。

跨文化交流與理解:通過跨文化闡釋式翻譯,中國文學英譯本在國際傳播過程中促進了不同文化之間的交流與理解。它提供了一個平臺,讓目的語言讀者通過文學作品更好地瞭解中國文化和思維方式,增進中外文學界之間的相互認知。

推動翻譯理論與研究:跨文化闡釋式翻譯為翻譯理論和研究提供了新的視角和實踐範例。它挑戰了傳統翻譯觀念,強調譯者在翻譯過程中的主觀解讀和文化轉化能力。這種新穎的翻譯方式激發了對翻譯理論的探討和進一步研究。

通過《企鵝經典》的中國文學英譯本,跨文化闡釋式翻譯在文學外譯中得到了充分的應用與展示。它不僅提高了中國文學作品的國際傳播能力,也促進了中外文學交流與對話,對於豐富世界文學的多樣性和互動性具有重要的學理價值。

## (三) 為中國文學國際傳播提供借鑒參考

首先,《企鵝經典》系列注重翻譯品質和準確性,力求將原作的語言、風格和情感傳達到目的語言讀者。這一點可以成為中國文學英譯本的借鑒參考,要注重翻譯的準確性和表達的品質,確保目標語讀者能夠真正領略到原作的精髓。

其次,《企鵝經典》系列中的中國文學英譯本在翻譯過程中注重對文化背景的注解和解釋,幫助目的語言讀者更好地理解原作的文化內涵。這種做法可以啟示中國文學英譯本在傳達中國文化細節時加入適當的注釋和解釋,以促進讀者對中國文學作品的全面理解。再次,《企鵝經典》系列在推廣中國文學英譯本時注重目標市場的定位和行銷策略。通過研究目標讀者的興趣和偏好,制定相應的推廣策略,提高作品的知名度和吸引力。這可以為中國文學英譯本的國際推廣提供借鑒,根據不同的目標市場定位,制定針對性的

推廣策略。

從次,《企鵝經典》系列通過合作與資源整合,與國內外出版機構、文化組織建立合作關係,共同推動作品的出版和發行。這一經驗可以為中國文學英譯本的國際推廣提供借鑒,積極尋求合作夥伴,共同開發市場、拓展管道,提高作品的國際曝光度和影響力。

最後,《企鵝經典》系列關注翻譯人才的培養與交流,通過培訓專案和文學研討會等活動,提升翻譯人員的專業水準,並促進中外翻譯人員之間的交流與合作。這對於中國文學英譯本的品質提升和推廣都具有重要意義。

通過借鑒《企鵝經典》系列的經驗和做法,中國文學英譯本可以更好地面向國際市場,提升品質、拓展管道、加強文化解讀,進一步推動中國文學的國際傳播。

#### (四) 為出版機構文學外譯指明有效途徑

《企鵝經典》中國文學作品在英語世界的廣泛傳播,與企鵝出版社靈活多樣的出版模式密不可分。究其原因,可分為三個方面。

其一,作為主要贊助人的企鵝出版社,它承認譯者對譯作的版權,支付可觀的稿費,並給予譯者一定的創作空間,從而致使部分譯者在儘量忠實於原作的基礎上,更多地考慮了英語世界普通讀者的閱讀需求。

其二,《企鵝經典》中國文學篇幅上既有全譯本,又有縮譯本、節選本。其中縮譯本和節選本以其通俗易懂、篇幅短小等特點,更易於走進英語世界的普通讀者,為中國文學「走進去」發揮著先鋒作用。《企鵝經典》中國文學英譯本在形式上不光有紙質版,近年來更推出了電子書,呈現出適應時代發展,努力滿足不同讀者群體多樣化閱讀需求之突出特點。另外,企鵝出版集團「長期以來集聚當代最佳設計者、插圖繪畫者和攝影者榮耀於一身」,封面設計無疑是「讀者購買企鵝圖書的驅動力」(俞志浩,2013:47)之一。企鵝經典系列叢書的「三段水準格子」設計營造了細膩的層次感,提升了封面的感染力和藝術表現力,不僅應用於西方經典圖書的裝幀,同時也用於中國經典圖書的裝幀。企鵝版《浮生六記》的封面延續了企鵝叢書一貫的設計風格,封面頁的中下部以白色和黑色作為底色,佔據封面的三分之一,白底部分標有作品所屬的叢書系列「Penguin Classics」及其經典的小企鵝標誌,黑底部分用橙色字突出作者名「Shen Fu」,用白色字突出作品英文譯名「Six Records of a Floating Life」。經典的封面設計風格能帶給英文讀者親切感、弱化他們對翻譯作品的疏離感,具有東方古典韻味與濃郁地域文化特徵的背景圖能夠喚起讀者的好奇心和消費欲望,兩者共同促進了譯本接受與銷售。<sup>⑧</sup>

其三,國外知名出版機構《企鵝經典》中國文學譯本收入知名的世界文學選集,部分學者更是發表研究性文章,從不同角度對譯本進行多維度闡釋,這些努力對於「中國文學走出去」具有重要促進作用。

《企鵝經典》譯叢專題研究現狀。對「企鵝經典」中國文學英譯與接受方面的專題研究目前有1個,殷麗(2017)將《企鵝經典》與《大中華文庫》進行比對,指出海外讀者更加青睞《企鵝經典》叢書,並為中國文學與文化的海外傳播提出了幾點建議。

## 四、總結

想要更好地實現「中國文學走出去,走進去」,《企鵝經典》譯叢對中國文學的選材、翻譯與出版、傳播模

式,要最大限度地適應英語世界文化系統內部的文化語境,符合當今英語世界普通讀者對中國文學的現有接受水準。正如狄百瑞所言,「我們(狄百瑞和華茲生)的意圖(雖然)是提供基於學術研究的譯本,但希望它是為大眾讀者,而不僅僅是為專業人士而譯」。<sup>⑨</sup>

選材中,選擇具有全球影響力的主題是實現成功的先決條件。北京大學中文系教授張頤武指出,成功的最重要前提在於選取合適的題材。舉例來說,麥家是一個備受西方文學界關注的作家,他的小說涉及諜戰、解密、秘密等主題,描繪了個人在高度壓力下的生存狀態和心理變化,這對許多英語讀者都具有很大的吸引力。麥家的諜戰小說具有緊密的邏輯和詭異的情節,加之出色的寫作技巧和獨特的敘事特色,使其在國外讀者中擁有強烈的吸引力。

在翻譯與出版、傳播模式上也要下功夫。隨著時代的快速發展,如今,電子書漸成潮流,但紙質書不可替代。電子書閱讀與紙質書閱讀雙軌並行將是未來趨勢。電子書並非洪水猛獸,也不能完全替代紙質書,更不是一些人口中「更高級」的閱讀形式。在閱讀市場日益細分的形勢下,對讀者而言,認清二者各自優長,從閱讀需要出發才是關鍵。<sup>⑩</sup>上述所說不僅有全譯本,又有縮譯本、節選本。這些版本雖更易走進英語世界,但難免部分作者真實情感難以用外語表達。所以要不斷完善縮譯本和節選本,使譯作能更好地展現在英語世界讀者的眼前。

概而述之,《企鵝經典》在不斷的發展當中,會一定程度上培育了中國文學在英語世界中的受眾群體和接受環境,為今後更多的中國文學譯本走近英語世界普通讀者奠定了基礎。

## 注釋

- ① 薑智芹:《中國文學海外傳播新變》,中國作家網(2019.05.30),<https://ent.chinadaily.com.cn/a/201905/30/WS5cef3e10a310e7f8b157f9e7.html#>.
- ②③ 李梓新:《專訪英國翻譯家朱麗亞·拉佛爾:把魯迅和張愛玲帶進「企鵝經典」》。(2009.12.16),<https://news.sohu.com/20091215/n268971758.shtml>.
- ④ Genette, G. (1997). *Paratexts: Thresholds of interpretation* (No. 20). Cambridge University Press.
- ⑤ 魏義霞著:《莊子哲學論》,北京:中華書局2020年版。
- ⑥ Palmer, M. et al. (1996). *The book of Chuang Tzu*. London: Penguin Books Ltd.
- ⑦ 楊曉麗:《淺論亞瑟·威利譯作〈猴〉中的譯者主體性》,《文教資料》2011年第11期,頁33-35。
- ⑧ 梁林歆:《企鵝英文版(浮生六記)中的副文本研究》,《山東外語教學》2021年第2期,頁108-115。
- ⑨ Watson, B. (1970). *Cold mountain: 100 poems by the T'ang Poet Han-shan* (2nd ed.). New York: Columbia University Press.
- ⑩ 張鵬禹:《紙質書不可替代,電子書漸成潮流》。(2020.07.22),<http://jinbao.people.com.cn/n1/2020/0722/c421674-31793334.html>.

(Editors: K CJ & JIANG Qing)